



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 11 GIUGNO 2023

**Domenica II di Matteo. Santi Bartolomeo e Barnaba, apostoli.
Tono I. Eothinon II.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Tutti quanti noi abbiamo ricevuto una chiamata, tutto ciò che facciamo nella nostra vita è una chiamata. Ognuno nel suo quotidiano è stato chiamato a svolgere un preciso compito o un determinato lavoro. Ogni ambito ha la sua chiamata, la sua vocazione. C'è però una piccola differenza: da sempre è il discepolo che chiede al maestro di essere preso con sé, siamo noi a scegliere ciò che vorremmo fare da grandi. Invece, nel Vangelo di oggi, vediamo che è Gesù a fare il primo passo, è il Maestro che chiama il discepolo. Proviamo ad immergerci in questo brano, proviamo a vedere quest'uomo, da solo, che passeggia lungo la spiaggia mentre noi intenti nel nostro lavoro di pescatori cerchiamo di portare a casa qualcosa da mangiare. Un uomo solo, che non conosciamo, ma che alza il suo sguardo incrociando il nostro. I suoi occhi rapiscono i nostri, il suo cuore rapisce il nostro senza che ancora abbia detto nulla. Ci chiama, ci chiede di seguirlo, ci chiede di lasciare ciò che stiamo facendo, vuole che abbandoniamo la nostra quotidianità, ciò che di sicuro abbiamo. E per cosa? Per seguire uno sconosciuto che non sappiamo nemmeno cosa sia in grado di darci? L'unica cosa che ci dice è: "vi farò pescatori di uomini". Niente di sicuro o di grande importanza, ma come i pescatori anche Gesù ha gettato il suo amo, ha gettato il Suo amore, e noi abbiamo abboccato; forse non capendo realmente quello che stava accadendo, ma il nostro cuore era preso e pronto a seguirlo, sicuri che da quell'uomo sconosciuto avremmo avuto grandi meraviglie. Ed ecco che il Signore ha appena messo in moto la Chiesa, servendosi di persone semplici ed umili, virtù che sempre porteranno avanti la buona vita cristiana. Noi, ai giorni nostri, come possiamo continuare a seguire Cristo? Da un lato attraverso i Sacramenti con cui la vita di fede dei cristiani nasce e cresce, riceve la guarigione e il dono della missione (Catechismo della Chiesa Cattolica, n. 1210); dall'altro lato attraverso il Vangelo, che ogni giorno parla alla nostra vita, alla nostra storia personale, rendendo Cristo stesso presente in ognuno di noi. Entrambi insieme, come i binari di un treno su cui si cammina di pari passo, non ci manderanno fuori strada. Fu così che fecero i Santi Apostoli Bartolomeo e Barnaba, che oggi veneriamo: chiamati Lo seguirono, condivisero la loro vita insieme a quella di Gesù Cristo, annunciando poi il Suo Vangelo e compiendo prodigi e guarigioni dopo la loro morte.

Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".

1^a ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhísthe tò
Kírio, kè psállin tò onòmati su,
Ìpsiste.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson
imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë
Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o
i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e
inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**O Kírios evasilefsen, efprèpian
enedhísato, enedhísato o Kírios
dhínamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psállondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë,
Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u
ngjalle nga të vdekurit, neve që të
këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è ammantato
di forza e se n'è cinto.
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.

*Tù lithu sfraghisthèndos * ipò tòn ludhèon, * kè stratiotòn filassòndon * tò àchrandòn su Sòma, * anèstis triùmeros, Sotir, * dhorùmenos tò kòsmo tìn zoìn. * Dhià tùto e Dhinàmis * tòn uranòn, evòon si Zoodhòta: * dhòxa tì Anastàsi su, Christè, * dhòxa tì Vasilìa su, * dhòxa tì ikonomìa su, * mòne filànthrope.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Si guri nga Judenjtë kish qënë shënuar * dhe ushtarët ruajin kurmin tënd të dëlirë, * u ngjalle të trejtën ditë, o Shpëtimtar, * dhe botës i dhurove jetën. * Prandaj fuqitë e qielvet * të thërrisjin, o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, * lavdi rregjërësë sate, * lavdi ikonomisë sate, * o i vetmi njeridashës. (H.L.f.20)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Sebbene la pietra fosse sigillata dai Giudei, e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, sei risorto al terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti gridavano a te, o datore di vita: gloria alla tua Risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO I

Tù lithu sfraghisthèndos * ipò tòn ludhèon, * kè stratiotòn filassòndon * tò àchrandòn su Sòma, * anèstis triùmeros, Sotir, * dhorùmenos tò kòsmo tìn zoìn. * Dhià tùto e Dhinàmis * tòn uranòn, evòon si Zoodhòta: * dhòxa tì Anastàsi su, Christè, * dhòxa tì Vasilìa su, * dhòxa tì ikonomìa su, * mòne filànthrope.

Si guri nga Judenjtë kish qënë shënuar * dhe ushtarët ruajin kurmin tënd të dëlirë, * u ngjalle të trejtën ditë, o Shpëtimtar, * dhe botës i dhurove jetën. * Prandaj fuqitë e qielvet * të thërrisjin, o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, * lavdi rregjërësë sate, * lavdi ikonomisë sate, * o i vetmi njeridashës. (H.L.f.20)

Sebbene la pietra fosse sigillata dai Giudei, e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, sei risorto al terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti gridavano a te, o datore di vita: gloria alla tua Risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

Apòstoli àghii, * presvèfsate to eleimoni Theò, * ina ptesmàton àfesin * paràschi tes psichès imòn.

Apostul të shëjtë, lutjuni lipisjarit Perëndi, se t'i japë shpirtavet tanë, ndjesën e mëkatevet.

Santi Apostoli, pregate Dio misericordioso, affinché conceda alle anime nostre la remissione delle colpe.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

Prostasia * tòn Christianòn akatèschinde, * mesitia * pròs tòn Piitìn ametàthete, * mì paridhis * amartolòn dheiseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tìn voithian imòn, * tòn pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvian, * kè spèfsan is ikesian, * i prostatévusa ai, * Theotòke, tòn timòndon se.

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet * ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit * mos i resht lutjet tona mbëkatarësh * por eja shpejt si e mirë * edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë * O Hyjlindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

APOSTOLO (Rom 2, 10 - 16)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (Sal 32, 22)
- Esultate giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (Sal 32, 1)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI ROMANI

Fratelli, gloria, onore e pace per chi opera il bene, per il Giudeo, prima, come per il Greco: Dio infatti non fa preferenza di persone. Tutti quelli che hanno peccato senza la Legge, senza la Legge periranno; quelli invece che hanno peccato sotto la Legge, con la Legge saranno giudicati. Infatti, non quelli che ascoltano la Legge sono giusti davanti a Dio, ma quelli che mettono in pratica la Legge saranno giustificati. Quando i pagani, che non hanno la Legge, per natura agiscono secondo la Legge, essi, pur non avendo Legge, sono legge a se stessi. Essi dimostrano che quanto la Legge esige è scritto nei loro cuori, come risulta dalla testimonianza della loro coscienza e dai loro stessi ragionamenti, che ora li accusano ora li difendono. Così avverrà nel giorno in cui Dio giudicherà i segreti degli uomini, secondo il mio Vangelo, per mezzo di Gesù Cristo.

Alliluia (3 volte).

- Dio fa le mie vendette, e piega i popoli sotto di me. (Sal 17, 48)

Alliluia (3 volte).

- Fa grandi le salvezze del re e fa misericordia al suo Cristo. (Sal 17, 51)

Alliluia (3 volte).

- Le të zbritet mbi ne, o Zot, lipisia jote, sepse na tek ti kemi shpresë; (Ps 32, 22)
- Gëzoni, ju të drejtë, mbë Zotin; të drejtëvet i ka hjë lavdërimi. (Ps 32, 1)

NGA LETRA E PALIT ROMANËVET

Vëllezër, lavdi, nderë e paqe çdonjeriu që bën të mirën, më parë judhiut e pëstaj grekut, sepse Perëndia nënq bën anësi për mosnjeri. Gjithë ata që bënëmbëkat pa ligjë, edhe pa ligjën do të biren; ata, pra, që bënë mbëkat nën ligjën, dotë gjykohen me ligjën. Sepse jo ata që gjegjën Ligjën janë të drejtë përpara Perëndisë, po ata që e praktikojnë ligjën do të kenë liqë. Kur paganët, që s'kanë ligjën, sipas natyrës bëjnë ato që thotë ligja, ata, ndomos se s'kanëligjë, janë ligjë mbë vetëhë; e ata buthtojnë se atë që urdhëron ligja ështëshkruar te zëmrat e tyre, si njihet ka martria që i bën ndërgjegja e tyre si edhe ka ligjëratat e tyre, që nani i ngalesjën e nani i mbrojnë. Kështu do të ndodhet te dita kur Perëndia do të gjykonjë të fshehurat e njerëzvet me anën e Jisu Krishtit, sipas vangjelit tim.

Alliluia (3 herë).

- O Perëndi, ti më jep shpagimin dhe pòpultit i vë nën ziguan tim; (Ps 17, 48)

Alliluia (3 herë).

- Ai i jep rregjit t'tijftore të mbëdha, e është bestar ndaj të lërit t'tij. (Ps 17, 51)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 4, 18 - 23)

In quel tempo, mentre camminava lungo il mare di Galilea, Gesù vide due fratelli, Simone chiamato Pietro e Andrea suo fratello, che gettavano la rete in mare, poiché erano pescatori. E disse loro: «Seguitemi, vi farò pescatori di uomini». Ed essi subito, lasciate le reti, lo seguirono. Andando oltre, vide altri due fratelli, Giacomo di Zebedèo e Giovanni suo fratello, che nella barca insieme con Zebedèo, loro padre, riassettavano le reti; e li chiamò. Ed essi, subito, lasciata la barca e il padre, lo seguirono. Gesù andava attorno per tutta la Galilea, insegnando nelle loro sinagoghe e predicando la buona novella del regno e curando ogni sorta di malattie e di infermità nel popolo.

VANGJELI

Nd'atë mot, ture ecur Jisui gjatë detit të Galilesë, pá dy vëllezër: Simonin, të thërritur Pjetër, dhe Ndreun, të vëllanë e tij, që shtëllojin rrjetën te deti, se ishin pishkatarë. Dhe i thotë atyre: "Éjani pas meje e do të ju bënë pishkatarë njerëzish". Dhe ata mbjatu, lënë rrjetat, i vanë pas atij. Dhe si shkoi më atej, pady vëllezër të tjerë: Japkun, të birin e Zebedheut, e Janjin, të vëllanë e tij, që te barka, bashkë me Zebedheun, të jatën e tyre, dërtojnë rrjetat. Dhe i thërriti. E ata mbjatu, lënë barkën dhe të jatën e tyre, i vanë pas atij. E vej Jisui ndëpër gjithë Galilenë, ture mësuar ndër sinagogat e tyre, ture predhikuar Vangjelin e rregjërisë dhe ture shëruar çdo short sëmundjesh e lëngimesh ndë mes t'popullit.

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn
uranòn, enìte aftòn en tis ipsìstis.
Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito

per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.